

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Idą bowiem dni – oświadczenie JAHWE – gdy odmienię los* ** mojego ludu, Izraela i Judy*** – mówi JAHWE – i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom i którą posiadli. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Idą bowiem dni — oświadcza JAHWE — gdy przywrócę powodzenie mojemu ludowi, Izraelowi i Judzie — mówi JAHWE — i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom w posiadanie.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto bowiem nadchodzą dni, mówi JAHWE, gdy odwrócę niewolę swego ludu Izraela i Judy, mówi JAHWE, i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom, i posiadą ją.                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Albowiem oto dni idą, mówi Pan, a przywrócę więźniów ludu swego Izraelskiego i Judzkiego, mówi Pan, i przyprowadzę ich do ziemi, którąm był dał ojcom ich, i posiadą ją.                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo oto dni przychodzą, mówi JAHWE, że przywrócę zaprowadzenie ludu mego Izraelskiego i Judzkiego, mówi JAHWE , a przywrócę je do ziemie, którąm dał ojcom ich, i posiadą ją.                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Bo oto nadchodzą dni - wyrocznia Pana - w których odmienię los mojego narodu, Izraela i Judy - mówi Pan. Przyprowadzę ich znów do ziemi, którą dałem ich przodkom, i wezmą ją w posiadanie.  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Bo oto idą dni - mówi Pan - że odmienię los mojego ludu, Izraela i Judy - mówi Pan - i sprowadzę ich z powrotem do ziemi, którą dałem ich ojcom, aby ją posiadli.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Oto bowiem nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy odmienię los Mojego ludu, Izraela i Judy – mówi JAHWE. Pozwolę im wrócić do ziemi, którą dałem ich ojcom, aby ją wzięli w posiadanie.       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Oto bowiem nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - gdy wyzwolę mój lud Izraela i Judę z niewoli - powiedział JAHWE. Sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich przodkom. I wezmą ją w posiadanie”.    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Bo oto nadejdą dni - głosi Jahwe - gdy sprowadzę [z niewoli] wygnańców ludu mojego: Izraela i Judy (mówi Jahwe) i sprawię, że wrócą do kraju, który dałem ich praojcom, i posiadą go.        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось приходять дні, говорить Господь, і поверну відселення мого народу Ізраїля і Юди, сказав Господь, і поверну їх до землі, яку Я дав їхнім батькам, і пануватимуть нею.                  |

<sup>1)</sup> odmienię los, אָת־שְׁבוּת .

<sup>2)</sup> <x>300 29:14</x>

<sup>3)</sup> <x>290 11:11-13</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>300 33:7</x>; <x>330 37:15-22</x>; <x>350 2:2</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Bo oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a przywrócę wygnańców Mojego ludu, Izraela i Judy mówi WIEKUISTY; i przyprowadzę ich do ziemi, którą oddałem ich ojcom, by ją posiedli.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ”oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – i zbiorę jeńców spośród mego ludu, Izraela i Judy”, rzekł JAHWE, ”i sprowadzę ich z powrotem do ziemi, którą dałem ich praojcom, i na nowo ją posiadą” ’ ”. |